ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ ԴՐԱՄԱՇՆՈՐՀԻ ՁԵՎՈՎ ՏՐԱՄԱԴՐՎՈՂ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԱՋԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԳՈՒՄԱՐՆԵՐԻ ՕԳՏԱԳՈՐԾՄԱՆ ՄԱՍԻՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ ՀՀ ԿԲ-3

Քաղ. Երեւան

30-ը հունվարի 2019 թ.

Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարությունը, ի դեմս գլխավոր քարտուղար Նունե Խաչատրյանի (այսուհետ՝ պետական մարմին), որը գործում է պետական մարմնի կանոնադրության հիման վրա, մի կողմից, եւ «Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարության թարգմանությունների կենտրոն» պետական ոչ առեւտրային կազմակերպությունը, ի դեմս տնօրենի ժամանակավոր պաշտոնակատար Էմիլիա Ադումյանի (այսուհետ՝ կազմակերպություն), որը գործում է կազմակերպության կանոնադրության հիման վրա, մյուս կողմից (այսուհետ՝ միասին՝ կողմեր), հիմք ընդունելով Հայաստանի Հանրապետության կառավարության 2003 թվականի դեկտեմբերի 24-ի «Հայաստանի Հանրապետության պետական բյուջեից իրավաբանական անձանց սուբսիդիաների եւ դրամաշնորհների հատկացման կարգը հաստատելու մասին» N 1937-Ն որոշումը, 2018 թվականի նոյեմբերի 22-ի «Հայաստանի Հանրապետության 2019 թվականի պետական բյուջեի մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքը, Հայաստանի Հանրապետության կառավարության 2018 թվականի դեկտեմբերի 27-ի «Հայաստանի Հանրապետության 2019 թվականի պետական բյուջեի կատարումն ապահովող միջոցառումների մասին» N 1515 որոշումը (այսուհետ՝ որոշում), բյուջետային ծախսերի գործառնական դասակարգման 08 բաժնի 03 խմբի 02 դասի ծրագրի գծով թարգմանչական ծառայություններ ծրագրի (այսուհետ՝ ծրագիր) իրականացման նպատակով կնքեցին սույն պայմանագիրը (այսուհետ՝ պայմանագիր)՝ հետեւյալի մասին.

1. Պայմանագրի առարկան

1.1. Սույն պայմանագրով պետական մարմինը պարտավորվում է ծրագրի իրականացման նպատակով կազմակերպությանը հատկացնել որոշմամբ նախատեսված՝ 260888000 (երկու հարյուր վաթսուն միլիոն ութ հարյուր ութսունութ հազար) դրամ գումար՝ ներառյալ ավելացված արժեքի հարկը, իսկ կազմակերպությունը պարտավորվում է ծրագիրն իրականացնել որոշմամբ եւ սույն պայմանագրով սահմանված կարգով:

1.2. Ծրագրով նախատեսված՝ կազմակերպության կողմից իրականացվելիք միջոցառումները (այսուհետ՝ միջոցառումներ) ներկայացված են սույն պայմանագրի հավելվածում:

2. Կողմերի իրավունքները եւ պարտավորությունները

2.1. Պետական մարմինն իրավունք ունի՝

2.1.1. ցանկացած ժամանակ ստուգելու կազմակերպության կողմից իրականացվող

միջոցառումների ընթացքը եւ որակը՝ առանց միջամտելու վերջինիս գործունեությանը.

2.1.2. որոշմամբ սահմանված պահանջներին չհամապատասխանելու դեպքում իր հայեցողությամբ սահմանել թերությունների անհատույց վերացման ողջամիտ ժամկետ, եւ կազմակերպությունից պահանջելու վճարել սույն պայմանագրի 5.1-ին կետով նախատեսված տուգանքը.

2.1.3. առանց իրականացված միջոցառումների արդյունքների դիմաց գումար տրամադրելու՝ միակողմանի լուծելու սույն պայմանագիրը եւ պահանջելու հատուցել պատճառված վնասները, եթե՝

ա. կազմակերպությունը ժամանակին չի սկսում ծրագրի իրականացումը, կամ ծրագրի իրականացման ժամանակ ակնհայտ է դառնում, որ այն պատշաճ չի իրականացնելու,

բ. կազմակերպությունը երկու եւ ավելի անգամ խախտել է ծրագրով նախատեսված առանձին միջոցառումների իրականացման ժամկետները (միջոցառումների իրականացման ժամկետներ նախատեսված լինելու դեպքում),

գ. իրականացված միջոցառումները չեն համապատասխանում ծրագրով սահմանված պահանջներին.

2.1.4. սույն պայմանագիրն օրենքով կամ սույն պայմանագրով նախատեսված հիմքերով լուծելու դեպքում պահանջելու իրեն հանձնել անավարտ միջոցառումների արդյունքները:

2.2. Կազմակերպությունն իրավունք ունի՝

2.2.1. սույն պայմանագրի 4.1. կետով սահմանված կարգով պետական մարմնից ստանալու որոշմամբ սահմանված՝ ՀՀ պետական բյուջեից հատկացվող գումարը.

2.2.2. պետական մարմնի կողմից գումարները չվճարվելու դեպքում միակողմանի լուծելու սույն պայմանագիրը եւ պահանջելու հատուցել իրեն պատճառված վնասները:

2.3. Պետական մարմինը պարտավոր է՝

2.3.1. ծրագրով նախատեսված դեպքերում աջակցել կազմակերպությանը.

2.3.2. կատարել ծրագրի (առանձին միջոցառումների) իրականացման մոնիթորինգ՝ անհրաժեշտության դեպքում համագործակցելով այլ պետական կառավարման մարմինների հետ.

2.3.3. իրականացնել ծրագրով նախատեսված այլ աշխատանքներ.

2.3.4. իրականացված միջոցառման մասին ներկայացված կատարողական հաշվետվությունների վերաբերյալ համապատասխան որոշում ընդունել դրանք ստանալու օրվանից մինչեւ 5 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Եթե ներկայացված հաշվետվությունների համաձայն իրականացված միջոցառումը համապատասխանում է ծրագրի եւ սույն պայմանագրի պահանջներին, ապա դրանք ընդունվում են: Ընդ որում, պետական մարմինը հաշվետվությունն ընդունելու դեպքում եռօրյա ժամկետում դրա մասին

գրավոր ծանուցում է կազմակերպությանը, այլապես այն համարվում է ընդունված:

2.4. Կազմակերպությունը պարտավոր է՝

2.4.1. իրականացնել ծրագրի շրջանակներում պետական մարմնի կողմից տրամադրված գումարների՝ Հայաստանի Հանրապետության հաշվապահական հաշվառման N 20 ստանդարտի դրույթներին համապատասխան հաշվառում.

2.4.2. պայմանագրով նախատեսված ֆինանսական միջոցներն օգտագործել ծրագրով եւ (կամ) սույն պայմանագրով սահմանված նպատակներով ու չափաքանակներով.

2.4.3. կատարել պետական մարմնի կողմից բացահայտված թերությունների վերացման նպատակով տրված ցուցումները.

2.4.4. սույն պայմանագրով սահմանված կարգով պետական մարմին ներկայացնել միջոցառումների իրականացման մասին հաշվետվություններ, իսկ ծրագրի ավարտից հետո՝ ամփոփ հաշվետվություն.

2.4.5. սույն պայմանագրի գործողության ընթացքում ապահովել ծրագրի իրականացմանը վերաբերող փաստաթղթերին ծանոթանալու պետական մարմնի հնարավորությունը՝ վերջինիս կողմից գրավոր պահանջ ստանալու օրվանից 5 աշխատանքային օրվա ընթացքում.

2.4.6. պետական մարմնի կողմից առանձին միջոցառումների իրականացման մասին հաշվետվությունները չընդունվելու դեպքում կազմակերպությունը պարտավորվում է անվճար՝ պետական մարմնի կողմից սահմանված ողջամիտ ժամկետում վերացնել արձանագրված անհամապատասխանությունները.

2.4.7. ծրագրի իրականացման համար անհրաժեշտ ապրանքները, աշխատանքները եւ ծառայությունները ձեռք բերել «Գնումների մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով՝ պետության կարիքների համար կատարվող գնումների կանոններին համապատասխան:

2.4.8. սույն պայմանագրով նախատեսված միջոցառումների տարեկան արդյունքները պետական մարմնի կողմից ընդունվելուց հետո կազմակերպությունը միջոցառումների իրականացման արդյունքում առաջացած՝ ՀՀ պետական բյուջեից ստացված միջոցների տնտեսումները (խնայողությունները) վերադարձնում է Հայաստանի Հանրապետության պետական բյուջե՝ ոչ ուշ, քան մինչև 2019 թվականի դեկտեմբերի 25-ը:

2.4.9. ԱԱՀ վճարման համար նախատեսված հատկացումների գծով չօգտագործված գումարները 2019 թվականի ընթացքում վերադարձնել Հայաստանի Հանրապետության պետական բյուջե: Կազմակերպությունը մինչև 2020 թվականի հունվարի 31-ը պետական մարմին է ներկայացնում տեղեկատվություն սույն պայմանագրի շրջանակներում հաշվարկված և պետական բյուջե վճարված ԱԱՀ գումարների չօգտագործված և ՀՀ պետական բյուջե վերադարձված գումարների վերաբերյալ:

3. Մոնիթորինգը

3.1. Պետական մարմինը ծրագրի իրականացման նախնական, ընթացիկ և վերջնական արդյունքների համապատասխանության գնահատման նպատակով իրականացնում է մոնիթորինգ:

3.2. Մոնիթորինգն իրականացվում է պետական մարմնի և (կամ) նրա կողմից լիազորված անձի կողմից:

3.3. Մոնիթորինգի իրականացման ընթացքում բացահայտված թերացումների ու բացթողումների շտկման նպատակով կազմակերպությանը տրվում են ցուցումներ, և կատարվում են առաջարկություններ:

3.4. Պետական մարմինը ցանկացած ժամանակ կարող է ծրագրի շրջանակներում իրականացնել մոնիթորինգ՝ ուսումնասիրելով ծրագրին առնչվող ցանկացած փաստաթղթեր և նյութեր:

3.5. Մոնիթորինգի իրականացման ընթացքում կազմակերպությունից կարող են պահանջվել գրավոր ու բանավոր պարզաբանումներ և բացատրություններ:

4. Հաշվետվությունների ներկայացման ժամկետները

4.1. Կազմակերպությունը յուրաքանչյուր եռամսյակի ավարտից հետո պետական մարմին է ներկայացնում << ֆինանսների եւ էկոնոմիկայի նախարարի 2007 թվականի մարտի 28-ի N 324-Ն հրամանով, << ֆինանսների նախարարի 2013 թվականի փետրվարի 4-ի N 104-Ն հրամանով եւ << ֆինանսների նախարարի 2015 թվականի ապրիլի 1-ի N 176-Ն հրամանով հաստատված ձեւերին համապատասխան կազմված հաշվետվությունները՝ այդ հրամաններով սահմանված ժամկետներում, ինչպես նաեւ կատարված աշխատանքների վերաբերյալ եռամսյակային եւ տարեկան ամփոփ հաշվետվություններ:

5. Վճարման կարգը եւ ժամկետները

5.1. Կազմակերպությանը վճարումները կատարվում են որոշմամբ նածատեսված՝ ծրագրով սահմանված վճարումների կատարման եռամսյակային համամասնություններին համապատասխան՝ ամսական կտրվածքով՝ ոչ ուշ քան հաջորդ ամսվա 10-ը, բացառությամբ դեկտեմբեր ամսվա հասանելիք գումարի, որը կփոխանցվի մինչեւ դեկտեմբերի 20-ը:

6. Կողմերի պատասխանատվությունը

6.1. Սույն պայմանագրով եւ ծրագրով նախատեսված պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման դեպքում կազմակերպությունը պարտավորվում է պետական մարմնին փոխհատուցել չիրականացված միջոցառման չափով եւ վճարել տուգանք՝ չիրականացված միջոցառման համար նախատեսված գումարի 1 տոկոսի չափով:

Ընդ որում, տուգանքի վճարումը կազմակերպությանը չի ազատում իր պարտավորությունները կատարելու եւ խախտումները վերացնելու պարտականությունից: Պետական մարմինը սույն կետով նախատեսված գումարները հաշվարկում եւ հաշվանցում է կազմակերպությանը վճարվելիք գումարներից:

7. Պայմանագրի գործողության ժամկետը

7.1. Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում կողմերի ստորագրման պահից, տարածվում է 2019 թվականի հունվարի 1-ից հետո ծագած հարաբերությունների վրա եւ գործում է մինչեւ կողմերի ստանձնած պարտավորությունների՝ ամբողջ ծավալով կատարումը:

8. Անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը (ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ)

8.1. Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետեւանքով, որը ծագել է պայմանագիրը կնքելուց հետո, եւ որը կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներն են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական եւ արտակարգ դրության հայտարարումը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը եւ այլն, որոնք անհնարին են դարձնում պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը: Եթե անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծելու պայմանագիրը՝ դրա մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

9. Եզրափակիչ դրույթներ

9.1. Հայաստանի Հանրապետության կառավարության կողմից հաստատված ծրագիրը հանդիսանում է սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը:

9.2. Պայմանագրում կատարվող փոփոխությունները կամ լրացումներն իրավաբանական ուժ ունեն, եթե կազմված են գրավոր եւ ստորագրված են կողմերի կողմից:

9.3. Պայմանագիրը կնքվում է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկ օրինակ:

9.4. Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների չկատարման հետ կապված, ինչպես նաեւ սույն պայմանագրով չնախատեսված հարաբերությունները կարգավորվում են Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ:

10. Կողմերի հասցեները, բանկային վավերապայմանները եւ ստորագրությունները

Հայաստանի Հանրապետության
արդարադատության նախարարություն

Հասցե՝ ք. Երեւան, Վ. Սարգսյանի 3/8
հ/հ 900011194223
Կենտրոնական գանձապետարան
ՀՎՀՀ 02506264

(ստորագրություն)

Գլխավոր քարտուղար՝ Ն. Խաչատրյան

Կ.Տ.

«Հայաստանի Հանրապետության
արդարադատության նախարարության
թարգմանությունների կենտրոն» ՊՈԱԿ
Հասցե՝ ք. Երեւան, Հալաբյան 41 ա
հ/հ 900018004839
Կենտրոնական գանձապետարան
ՀՎՀՀ 01242245

(ստորագրություն)

Տնօրենի ժ/պ՝ Է. Ադումյան

Կ.Տ.

Հավելված 1
2019թ. հունվարի 30-ին
կնքված N 1 պայմանագրի

ՄԻՋՈՑԱՌՈՒՄՆԵՐ

NN ը/կ	Իրականացվելիք միջոցառումը					
	Անվանումը	Համառոտ բովանդակությունը	Կատարման ենթակա գործառույթների նկարագիրը	Ակնկալվող արդյունքները եւ դրանց գնահատման չափանիշները	Վերջնաժամկետը	Պահանջվող գումարը (դրամ)
1.	Թարգմանչական ծառայություններ	ՀՀ, ԵՏՄ/ՄՄ, ԵՄ իրավական ակտերի, ՀՀ միջազգային պարտավորությունների համաձայն ներկայացվող ազգային զեկույցների, ՀՀ պետական մարմինների կողմից միջազգային կառույցներ ներկայացվող եւ այդ կառույցների կողմից ՀՀ մարմիններ ներկայացվող փաստաթղթերի, այլ պետությունների հետ ՀՀ երկկողմ հարաբերությունների շրջանակներում դատական ակտերի եւ հարակից փաստաթղթերի, ՀՀ վերաբերյալ Մարդու իրավունքների եվրոպական դատարանի վճիռների եւ հանձնարարվող այլ առանցքային փաստաթղթերի, ՀՀ վերաբերյալ միջազգային եւ միջկառավարական կազմակերպությունների կողմից ներկայացվող զեկույցների, իսկ ՀՀ վարչապետի, ՀՀ Նախագահի կամ լիազոր մարմնի ղեկավարի հանձնարարությամբ նաեւ այլ առանցքային փաստաթղթերի թարգմանությունների իրականացում՝ հայերենով, անգլերենով, ռուսերենով, իսկ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքերում՝ նաեւ այլ օտար լեզուներով	Թարգմանության ներկայացված պատվերների նախաթարգմանական տեխնիկական մշակում, բուն թարգմանություն, երկլեզու վերանայում, ըստ անհրաժեշտության իրավական նույնականացում, լեզվական խմբագրում, սրբագրում, վերջնական ձեւաչափի ապահովում, թարգմանությունների ներկայացում շահառու մարմիններին եւ թարգմանված իրավական ակտերի տեղադրում ինտերնետային կայքում	Պահանջվող թարգմանությունների ժամանակին ներկայացում շահառու մարմիններին Պետական եւ այլ կազմակերպությունների եւ քաղաքացիների իրազեկության եւ տեղեկատվության մատչելիության ապահովում Որոշմամբ սահմանված՝ ծրագրի ոչ ֆինանսական ցուցանիշների համաձայն թարգմանությունների ապահովում	2019 թվականի դեկտեմբերի 30	260888000

Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարություն

Հասցե՝ ք. Երևան, Վ. Սարգսյանի 3/8
հ/հ 900011194223
Կենտրոնական գանձապետարան
ՀՎՀՀ 02506264

(ստորագրություն)

Գլխավոր քարտուղար՝ Ն. Խաչատրյան

Կ.Տ.

«Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարության թարգմանությունների կենտրոն» ՊՈԱԿ

Հասցե՝ ք. Երևան, Հալաբյան 41 ա
հ/հ 900018004839
Կենտրոնական գանձապետարան
ՀՎՀՀ 01242245

(ստորագրություն)

Տնօրենի ժ/պ՝ Է. Ադումյան

Կ.Տ.